

ECOS DE UNA VOZ MIGRADA: UNA LECTURA DE *A HERANÇA DE* *BAKHTIN*

ECHOES OF A MIGRATED VOICE: A READING OF A HERANÇA DE BAKHTIN



Camila Aguirre Vallés
Universidad Nacional de Córdoba (UNC)
camila.aguirre.valles@mi.unc.edu.ar

Camila Aguirre Vallés es correctora literaria y estudiante de la Licenciatura en Letras Modernas en la Universidad Nacional de Córdoba (UNC), Argentina. Es becaria EVC-CIN del proyecto de investigación *Khôra: topologías de la investigación en literatura y en sus fronteras: continuidades*, radicado en el Centro de Investigaciones de la Facultad de Filosofía y Humanidades “María Saleme de Burnichon” (CIFYH) de la UNC y

actualmente está escribiendo su tesis de grado. También es ayudante-alumna en el programa de investigación *Problemas de la Cultura Pop. producción semiótica, subjetividades y sentidos globales* (Centro de Estudios Avanzados, Facultad de Ciencias Sociales, UNC).

Resumen || El libro *A herança de Bakhtin: reflexões e migrações. Seleção de textos* (Mercado de Letras, 2024) es una obra de Pampa Arán indispensable para el estudio de Mijaíl Bajtín. El texto aquí presentado es una lectura del libro que busca interpretar las operaciones realizadas por la autora en la clave dialógica que caracteriza no solo a los aportes teóricos del pensador ruso sino también la apropiación que hace Arán de ellos. Esta traducción representa una ampliación del alcance de la producción científica argentina y un gran aporte a la sociocrítica. En primer lugar, la autora establece diálogos entre Bajtín y otros pensadores de disciplinas afines. En segundo lugar, realiza un rastreo de conceptos de la mano de la proposición de hipótesis propias que dan cuenta de la actualidad y productividad de las categorías bajtńianas. Y, en tercer lugar, el libro presenta una entrevista entre la autora y el traductor en torno al ingreso de la obra de Bajtín en la Argentina y la trayectoria académica de Arán.

Palabras clave || Sociocrítica, Mijaíl Bajtín, Pampa Arán

Abstract || The book *A herança de Bakhtin: reflexões e migrações. Seleção de textos* (Mercado de Letras, 2024) is a work by Pampa Arán that is essential for studying Mikhail Bakhtin. In this text, we propose a reading of the book that aims to interpret the author's findings following the dialogic principle that distinguishes not only Bakhtin's framework but also the results of Arán's lifetime research on him. This translation represents a broadening in the reach of Argentinian scientific production and a great contribution to sociocriticism. In the first place, the author establishes dialogues between Bakhtin and other recognized thinkers of similar fields. In the second place, she both draws a trail following Bakhtin's theoretical notions and proposes her own in response, therefore proving their productivity and heuristic value. In the third place, the book presents an interview between author and translator that details how Bakhtin's works were made known in Argentina and takes the reader through Arán academic trajectory.

Keywords || Sociocriticism, Mikhail Bakhtin, Pampa Arán

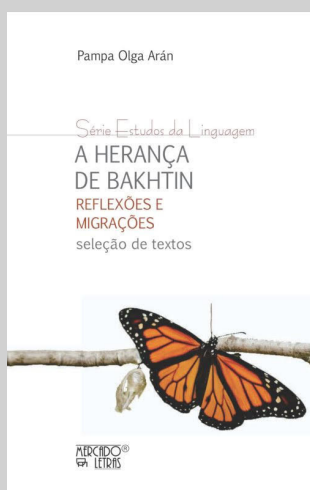


Imagen 1: Tapa del libro *A herança de Bakhtin: reflexões e migrações. Seleção de textos*, de Pampa Olga Arán. Editorial: Mercado de Letras.

Es por lo menos una curiosa coincidencia, sino una oportuna despedida que *A herança de Bakhtin: reflexões e migrações. Seleção de textos* sea el último libro publicado con la autoría y supervisión de Pampa Arán, docente del Doctorado en Estudios Internacionales radicado en el Centro de Estudios Avanzados de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Córdoba, Argentina. Este libro, editado por Mercado de Letras y traducido por Nathan Bastos de Souza, es la traducción al portugués de una de las obras más influyentes de la autora, *La herencia de Bajtín. Reflexiones y migraciones*, originalmente publicado en 2016. Es imposible no pensar esta publicación en el marco de la filosofía dialógica que distingue a la teoría bajtiniana y, con ella, a la tarea investigativa y docente de “la Pampa”. Reseñar este libro exige pensar más allá de una lectura técnica de la traducción cuidadosa de Nathan Bastos de Souza,

metódica en su criterio, respetuosa tanto de su autora como de sus eventuales lectores de habla portuguesa. Esta publicación nos invita a pensar que toda traducción es una reescritura que arrastra consigo los ecos de las múltiples voces que la constituyen: al nombre de Pampa Arán se suma el de Bastos en este gran aporte a los estudios sociosemióticos. Como efectiva instancia de transmisión cultural, amplía el alcance de la producción científica argentina y fortalece lazos con este país vecino, de larga trayectoria en el pensamiento bajtiniano.

La herencia es un libro de lectura obligatoria para cualquier investigador o investigadora interesada en Mijaíl Bajtín. En su primera parte, “Intersecções e migrações”, se recuperan los cruces establecidos por la autora entre Bajtín y otros pensadores de las ciencias sociales y humanas. Reapropiaciones, descubrimientos, disparidades y réplicas al pensamiento del ruso están aquí reunidas en una seguidilla de capítulos que no solo lo ponen en conversación con otros, sino que además permiten entrever el marco epistémico que determinó la enorme producción académica de Arán. En un primer capítulo, la autora relata la introducción de la obra bajtiniana a Europa central y, con ello, a Occidente, de la mano de Julia Kristeva. Destaca su interés por una superación al formalismo que no puede pensarse por fuera del clima político de la Francia de los años 60, y que Bajtín ofrece a la búlgara lo que a muchos investigadores de la cultura nos ha atraído de él: un aparato teórico para estudiar los diálogos entre lenguaje y sociedad. Luego, Arán da cuenta de un rastreo de recorridos teóricos donde Bajtín se hace presente por su ausencia: en “Saussure, Bakhtin, Verón: lingüística e semiótica”, la autora sistematiza las diferencias entre la lingüística saussuriana y el proyecto bajtiniano, cuestionando además la desatención que hace Eliseo Verón, semiólogo argentino, del pensador ruso en su propia crítica a Saussure. Pampa vuelve a colocar aquí el acento en esta “realidad” que ya interesó a Kristeva y que, por medio de la noción de “enunciado”, Bajtín y su círculo introducen en los estudios del lenguaje. En tercer lugar, “Bakhtin e Lotman: paradigmas e novos espaços culturais” determina cruces entre dos propuestas teóricas diferentes, pero entre las que la autora (que se niega a hablar de “evolução” o “continuidade”) advierte una

gran “correspondência” (p. 54): desde su atenta lectura, establece verdaderos diálogos entre Mijaíl Bajtín y Iuri Lotman, particularmente en lo que respecta a sus formas de leer la cultura, la memoria y el arte. En un último capítulo, “Reapropriações contemporâneas de Bakhtin”, Arán recupera los aportes de la sociocrítica de Marie-Pierrette Malcuzinski y su noción de *monitoring* junto con los imaginarios sociales vitales y abiertos de Iris Zavala para dar cuenta de la actualidad del pensamiento bajtiniano; se detiene además en las relaciones entre cultura y medios tecnológicos que establecen Antonio Machado y Eduardo Kac para preguntarse cómo los cambios en nuestro arte, identidad y memoria, que van de la mano de las transformaciones tecnológicas, nos presentan el desafío de poner a prueba la productividad de las teorías del ruso. Esta primera parte no solo da cuenta del amplio bagaje teórico de su autora ni de su voluntad por mantenerse siempre al tanto de nuevas introducciones en su campo de estudios, sino que es además un invaluable marco de referencia para el trabajo epistémico que subyace a cualquier investigación.

En una segunda parte, “Categorias em discussão”, se traduce la problematización que hace la autora de algunas de las nociones centrales del pensamiento bajtiniano, fruto de una lectura incansable a lo largo de su larga y memorable carrera académica. En la presentación a la versión española de *La herencia*, Pampa Arán sostiene que las categorías del pensador ruso rehúyen la clausura y la univocidad, que son altamente productivas, maleables y aplicables a una multiplicidad de problemas y materiales de análisis. Esta parte del libro es prueba de ello. Allí, aborda la producción dialógica del sentido bajtiniano, una serie de interrogantes en torno a la figura de la autoría y el acto creador, su ampliamente trabajada lectura de los géneros discursivos de Bajtín y, por último, dos capítulos dedicados a la categoría de cronotopo. “Categorias em discussão” da cuenta de que la lectura que hace Pampa Arán de Bajtín es situada: un concepto como “memoria” no puede ser interpretado de la misma manera en Argentina que en el resto del mundo. En este sentido, su proposición de una relectura del cronotopo en clave cultural, desarrollada en el capítulo “Cronotopias culturais: apontamentos para desenvolver uma categoria sociossemiótica de pesquisa”, también dialoga con la historia de nuestro país, además de funcionar como un aporte de gran productividad para el campo de los estudios culturales.

La hipótesis de Arán que coloca a ese “hombre dialógico” que conoce, interpreta y produce sentidos siempre con un “otro” en el centro mismo de la edificación teórica del ruso nos obsequia un punto de partida que ordena el universo bajtiniano. Este “centro” humanista no solo facilita el acercamiento de nuevos lectores, sino que deja vislumbrar que introducirse en la obra bajtiniana frecuentemente conduce a dejarse empapar por un marco teórico, por supuesto, pero también por toda una filosofía de vida. Filosofía que marcó la trayectoria de Pampa Arán, a quien frecuentemente se le escuchaba decir que el aula era “su lugar en el mundo”, que lo que más le gustaba era “pensar con otros” y quien sostiene, en la presentación a la edición brasileira de *La herencia*, que:

É confiar à linguagem um novo vínculo entre duas consciências, entre duas vozes que buscam a diferença no comum e dinamizam o processo plurivocal

de construção do sentido. Modo de relação com o outro (outra língua, outro sujeito, outra identidade, outro contexto) que está na base da construção do conhecimento em nosso campo disciplinar, como ensina o mestre russo em um luminoso trabalho do fim de sua vida. (pp. 15-16)

Es la tercera parte de este libro la que introduce una modificación con respecto al contenido de su versión original. En ella, se incorpora una entrevista del traductor, Nathan Bastos de Souza, hecha a Pampa Arán en enero de 2023, en la que relata cómo ingresó Bajtín a la escena argentina, anécdotas de su formación académica y cómo tomaron forma algunas de sus publicaciones más reconocidas. En lo que, como señala Bastos, constituye “una aula” (p. 178) o “una clase” sobre Bajtín, la entrevistada hace de la conversación una instancia de enseñanza/aprendizaje sobre el Seminario kantiano y su recepción en Argentina. Un libro ya eminentemente polifónico en su versión original encuentra en la traducción de Bastos la manera de renovarse: en este nuevo libro, la voz misma de Pampa Arán se hace escuchar (incluso en restos del habla mantenidos en el texto) y ese dialogismo que es “eixo orientador” (p. 95) del pensamiento bajtiniano llega a marcar incluso la práctica de escritura en una verdadera “migración” de discursos.

Y, si es posible atreverse a decir que *A herança de Bakhtin* es una oportuna despedida, es porque ¿qué podría haber sido más bajtiniano — más dialógico — que este libro? Es el último de una larga lista de publicaciones de Pampa Arán, entre las que destacamos *El fantástico literario. Aportes teóricos* (Narvaja, 1999); *Texto/memoria/cultura. El pensamiento de Juri Lotman*, en colaboración con su colega y amiga, Silvia Barei (El Espejo Ediciones, 2002); la coordinación del *Nuevo Diccionario de la teoría de Mijaíl Bajtín* (Ferreyra Editor, 2006); *Diseño del proyecto de tesis en una investigación literaria* (Biblos, 2020) y la edición de *Fredric Jameson: una poética de las formas sociales. Claves conceptuales* junto con quien fue, hasta sus últimos días, su discípulo, Ariel Gómez Ponce.

A esto se suma una larga y admirable trayectoria docente, que en los últimos años tuvo lugar en el Centro de Estudios Avanzados de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina, donde está radicada esta revista. Participó activamente en el diseño del plan de estudios del Doctorado en Estudios Internacionales, última carrera de posgrado donde dictó seminarios de metodología, una de sus áreas de especialización y reconocimiento, junto con el género fantástico y los estudios bajtinianos.

No puedo cerrar este escrito sin despedir con admiración, tristeza y afecto a Pampa y, en este sentido, sin hacer alusión al apto término de “herencia”. En el pensamiento de Bajtín, todo fallecimiento encuentra otra cara en la resurrección, todo sentido se renueva y toda memoria cultural se transmite a lo largo de la historia. Y la voz de esta enorme docente e investigadora hará eco en sus herederos, en sus lectores, en estudiantes e investigadores como parte de esa cadena siempre inacabada, siempre abierta, de significados que la mantendrán eternamente presente.

Fecha de recepción: 30 de junio de 2024.

Fecha de aceptación: 3 de julio de 2024.